

(6 pages)

S.No. 1920

16 AMBEEN 1

(For candidates admitted from 2016-2021 batch)

B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2023.

Part III — English — Major Based Elective

TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (10 × 2 = 20)

Answer ALL questions.

1. Define the concept of “Decoding” in translation.
2. Briefly explain a situation where the problem of “Untranslatability” might occur.
3. Discuss the role of Bible translation in the early development of translation theories.
4. How did the Romantic era impact translation theories, particularly in the 17th and 18th centuries?
5. Explain the significance of maintaining literary structures in the translation of poetry.

6. What specific challenges do translators face when translating dramatic texts?
7. How did G.U. Pope's translation contribute to cross-cultural understanding between Tamil literature and English readers?
8. What is Untranslatability?
9. Translate the following.
 - (a) ஊரோடு ஒத்துவாழ்
 - (b) நுணலும் தன்வாயால் கெடும்
10. Translate the following.

உயிரினங்களின் வாழ்க்கைக்கு ஆதாரமாக இருக்கும் ஒரே கிரகம் பூமி மட்டுமேயாகும்.

PART B — (5 × 5 = 25)

Answer ALL questions choosing either (a) or (b)

11. (a) Define translation and briefly explain the role of “Recording” in the translation process.
Or
(b) Discuss the problem of equivalence in translation and the methods to face it.

12. (a) Explain the contribution of Bible translation to the development of early translation theories, and what challenges did translators face?

Or

- (b) Explain the impact of Romanticism on translation theory during the 17th and 18th centuries.
13. (a) In the context of literary translation, why is maintaining the structural aspects of a text important?

Or

- (b) What specific challenges do translators face when translating dramatic texts, and how do they address them?
14. (a) Explain the significance of G.U. Pope's translation of Tirukkural in the context of cross-cultural communication.

Or

- (b) Briefly describe the ethical theme of "The Utterance of Pleasant Words Not Doing Evil" in Tirukkural.

15. (a) Translate the following proverbs.

- (i) குரைக்கிறநாய்க் கடிக்காது
(ii) பேராசை பெரு நட்பம்
(iii) புயலுக்குப்பின் அமைதி
(iv) A bad workman blames his tools
(v) Guilty conscience needs no accuser

Or

- (b) Translate to Tamil.

Mother Teresa is known to all the world for the kind of humane person she was. She is known for her selfless attitude towards needy and helpless people. On August 26, 1910, she was born in Skopje, Macedonia, and came to India at the age of 18 after becoming a nun. She decided to live the rest of her life as a nun.

PART C — (3 × 10 = 30)

Answer any THREE questions.

16. Discuss the challenges posed by the problem of "Equivalence" in translation and provide strategies for overcoming them.

17. Explain the impact of the Renaissance in the field of translation theory along with the key contributions.
18. Explain the unique challenges faced by translators when translating poetry compared to prose, and provide examples.
19. Analyze the impact of G.U. Pope's translation of Tirukkural on the global recognition of Tamil literature, considering cultural and linguistic aspects.
20. Translate the following into Tamil.

Friendship is a selfless bond between two people. Having a friend you can trust with eyes closed is God's blessing. Friendship is a devoted relationship, where both get the same love, care, and priority from each other. At an early age, people come in contact with various members of the public, and they make many friends. But as time flows, there is hardly one or two true friends who stay beside you. Friendship Day is celebrated

on the first Sunday of August every year. There is indeed a story behind dedicating this day to Friendship. It is said that once the US government had killed a person, who had a friend who committed suicide in the sorrow of his friend's death. Honouring the depth of their Friendship, this day was named as Friendship day in America in 1935 and thus began the celebration of Friendship Day.
